

# Einladung zum Jahresbott 1982 in St. Gallen und im Appenzellerland = Invitation à la Journée du patrimoine 1982 à Saint-Gall et en terre appenzelloise

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Heimatschutz = Patrimoine**

Band (Jahr): **77 (1982)**

Heft 3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

**Einladung zum  
Jahresbott 1982  
in St. Gallen und  
im  
Appenzellerland**

**Invitation à la Journée  
du patrimoine 1982  
à Saint-Gall  
et en terre  
appenzelloise**



## Klein, aber fein!

Liebe Heimatschützer!

Der Heimatschutz St. Gallen/Appenzell Innerrhoden und der Heimatschutz Appenzell Ausserrhoden freuen sich auf Ihren Besuch. Anfänglich eine gemeinsame Sektion des Schweizer Heimatschutzes, trennte sich Ausserrhoden 1910 ab und gründete eine eigene Heimatschutzvereinigung. So verschieden heute die beiden appenzellischen Halbkantone und der Kanton St. Gallen voneinander sind, so verbunden sind sie durch ihre gemeinsame Geschichte.

Das Kloster St. Gallen besass während einigen hundert Jahren die Region am Fusse des Alpsteins als Grundherrschaft. Die harte Regierung und die Einschränkung der früher gewährten freiheitlichen Rechte der Bauern durch Abt Kuno von Stoffeln führte zum Ausbruch des Appenzeller Freiheitskrieges (1401–1429). Die Siege bei Vögelinsegg und am Stoss einten die Bergbevölkerung. Sie fand Bundesgenossen in den Bürgern der Stadt St. Gallen und der süddeutschen Städte und den Bauern der Urschweiz. Verschiedene Bündnisse mit den alten Orten führten endlich 1513 zur Aufnahme Appenzells als dreizehnten gleichberechtigten Ort in den Bund der Eidgenossenschaft.

Die Reformation spaltete den jungen Kanton in die altgläubige Kirchhöre Appenzell mit den sechs inneren Rhoden und in die neugläubigen Kirchhören der sechs äusseren Rhoden samt Gais. Die Einführung des Gregorianischen Kalenders und das gegenreformatorische Wirken der Kapuziner in Appenzell verschärften die Gegensätze und führten 1597 zur Landteilung. Für die Zugehörigkeit zum katholischen Innerrhoden oder zum reformierten Ausserrhoden war die Konfession massgebend. Die Sitter und die Goldach und ihre Nebenflüsse haben tiefe Tobel in das liebliche, sanfte Hügelland am Fusse des Säntis gegraben. Eine reiche Brückenlandschaft, von der kleinen gedeckten Holzbrücke bis zur weitgespannten Stein- und Betonbrücke, zeugt von der Tüchtigkeit seiner Bauleute. Verstreut wie ein Muster auf einem grünen Teppich liegen die einzelnen Bauernhöfe der Streusiedlung. Mitten in seiner «Häämet» wohnt hier der Bauer, wie ein kleiner König in seinem Reich. Auf Sonnenterrassen, Hügelrücken, in geschützten Mulden und grünen Wiesen liegen die Dörfer und Weiler.

Die wirtschaftliche Blütezeit des 18. Jahrhunderts mit der einträglichen Herstellung und dem Handel mit Leinwand und später mit Baumwollmousseline, hat die ausserrhodischen Dörfer weitgehend geprägt. Viele nach aussen bescheiden wirkende Holz- und Steinbauten haben einen reichen Innenausbau mit Türen, Schränken, Täfern und Treppengeländern aus Nussbaum- oder Kirschbaumholz. Aber so verschieden die einzelnen Dörfer auch scheinen, sind sie doch alle typisch appenzellisch und eine Reise wert.

Wir heissen Sie jedenfalls schon heute am 4./5. September in St. Gallen und im Appenzellerland herzlich willkommen.

Heimatschutz  
St. Gallen/Appenzell Innerrhoden  
Heimatschutz  
Appenzell Ausserrhoden

## Modeste, mais charmant!

Mesdames, Messieurs,

Notre pays ne se termine pas à Winterthour, et la Journée du patrimoine 1982 sera l'occasion de vous en assurer. Sans la Suisse orientale, avec ses paysages et ses communautés rurales typiques, la diversité helvétique ne serait pas complète. Quant au Suisse de l'Est, il se caractérise par un plaisant mélange d'attachement aux traditions et d'ouverture d'esprit.

Les sections LSP de St-Gall/Appenzell R.-I. et d'Appenzell R.-E. se réjouissent de votre venue. D'une section unique à l'origine, les Rhodes-Extérieures se sont séparées en 1910 pour fonder leur propre association. Si le canton de St-Gall et les demi-cantons appenzellois ont aujourd'hui une existence séparée, ils sont néanmoins liés par leur histoire commune.

Pendant quelques centaines d'années, la région du pied de l'Alpstein fut un alleu, puis une avouerie du couvent de St-Gall. La rude autorité de l'abbé Cuno de Stoffeln, qui limita les franchises accordées auparavant, déclencha la guerre d'indépendance de l'Appenzell (1401–1429). Les victoires de Vögelinsegg et du Stoss scellèrent l'union des montagnards, qui trouvèrent des appuis auprès des bourgeois de la ville de St-Gall, des villes d'Allemagne du Sud et des Schwytzois. Plusieurs traités avec les anciens cantons conduisirent finalement à l'entrée d'Appenzell, comme XIII<sup>e</sup> canton, dans l'Alliance fédérale.

La Réforme partagea le nouveau canton entre l'Appenzell d'ancienne croyance (les six Rhodes intérieures) et celui de la nouvelle foi (les six Rhodes extérieures groupées autour de Gais). L'introduction du calendrier grégorien et la contre-Réforme menée par les capucins aggravèrent les dissensions et conduisirent en 1597 à la scission du territoire. Pour l'appartenance aux Rhodes-Intérieures catholiques ou aux Rhodes-Extérieures protestantes, la confession fut déterminante.

La Sitter, la Goldach et leurs affluents ont creusé de profondes dépressions dans le doux pays de collines du pied du Säntis. Aussi le paysage est-il abondamment ponctué de ponts, du modeste pont de bois couvert aux amples arches de pierre ou de béton, qui témoignent de la capacité des constructeurs. De même que se répète un motif sur un tapis vert, les fermes isolées sont typiques de l'habitat dispersé. Là, le paysan vit dans son «Häämet» comme un petit seigneur au milieu de son royaume. Villages et hameaux animent des terrasses ensoleillées, des collines, des combes abritées ou de vertes prairies.

L'essor économique du XVII<sup>e</sup> siècle, dû à la lucrative fabrication des toiles de lin, plus tard de la mousseline de coton, a fortement marqué les villages des Rhodes-Extérieures. Nombre de maisons de bois ou de pierre, d'apparence modeste, ont un intérieur très cossu, avec portes, armoires, panneaux et rampes d'escalier en noyer ou en cerisier.

D'ores et déjà, nous vous souhaitons la bienvenue, pour les 4 et 5 septembre, à St-Gall et en Appenzell.

Section St-Gall/Appenzell R.-I.  
Section Appenzell R.-E.



«Sauvegarder le patrimoine –  
aménager l'avenir»

**Semaine du  
patrimoine 82**

# Chaque membre donne un coup de main!

Sur le thème «Sauvegarder le patrimoine – aménager l'avenir», une Semaine du patrimoine national a eu lieu du 26 avril au 2 mai.

Presse, radio, télévision, et des milieux les plus divers, ont soutenu cette campagne moralement et financièrement. Le but visé, qui était de renforcer sensiblement le nombre des membres et aussi les moyens matériels de la LSP par des dons et une vente de disques, n'a malheureusement pas été atteint.

Or, pour que la LSP puisse remplir ses tâches, il est urgent qu'elle puisse compter sur la collaboration de chacun. A cet égard, il est normal que nous fassions d'abord appel à nos membres.

Aussi vous recommandons-nous vivement de parcourir cette annexe en couleur, et espérons- nous votre appui.

*Notre but: chaque membre recrute un membre ou achète un disque... ou fait parvenir un don au fonds d'urgence LSP.*

Pouvons-nous compter sur votre soutien? Un grand merci!

*R. C. Schüle*

Rose-Claire Schüle, présidente de la LSP



«Heimat erhalten –  
Zukunft gestalten»

**Heimatschutz-  
Woche 82**

# Aktion: Jedes SHS-Mitglied hilft...

Unter dem Motto «Heimat erhalten – Zukunft gestalten» hat vom 26. April bis 2. Mai eine Schweizer Heimatschutzwoche stattgefunden.

Radio, Fernsehen, die Presse und verschiedenste Kreise haben diese Woche ideell und finanziell unterstützt. Leider ist aber das angestrebte Ziel, die Mitgliederzahl und die finanzielle Basis des Schweizer Heimatschutzes durch Schallplatten-Verkauf und Spenden wesentlich zu verstärken, nicht erreicht worden.

Damit der SHS seine Aufgaben erfüllen kann, ist er aber dringend auf die Mithilfe jedes einzelnen Schweizerers angewiesen. In diesem Sinne ist es bestimmt nicht vermessen, wenn wir hier in erster Linie an unsere Mitglieder appellieren.

Wir möchten Ihnen die Durchsicht dieses farbigen Beiblattes sehr empfehlen und hoffen auch auf Ihre Unterstützung.

*Unser Ziel: Jedes Mitglied wirbt ein neues Mitglied oder kauft eine Schallplatte... oder lässt dem SHS-Hilfsfonds eine Spende zukommen.*

Dürfen wir auf Ihre Solidarität hoffen? Vielen Dank.

*R. C. Schüle*

Frau Dr. Rose-Claire Schüle, Präsidentin des SHS

A l'occasion de la Semaine LSP, deux disques ont été spécialement enregistrés:

## Pour les amateurs de musique classique...

un remarquable enregistrement des concertos pour instruments à vent de Telemann. La Camerata de Berne, et des solistes de classe internationale, sont garants d'une parfaite exécution.

Face 1:

Concerto en mi mineur pour flûte à bec, flûte traversière et cordes;

Concerto en la majeur pour hautbois et cordes.

Face 2:

Concerto en mi bémol majeur pour hautbois et cordes;

Concerto en si bémol majeur pour 2 flûtes, 2 hautbois et cordes.

Fr. 23.- port et emballage inclus (seulement en disque)

## Pour les amateurs de musique populaire...

un «voyage à travers la Suisse» qui sera particulièrement apprécié:

- orchestre Joe Schmid
- orchestre à cordes Alder
- ensemble Jost Ribary
- Mario Robbiani
- Les yodleurs de Schaffhouse
- Les accordéonistes jurassiens
- ensemble «Bärner Mutze»
- Jakob Alder
- Esther Egli
- ensemble «Bergkristall»
- orchestre champêtre grison
- La chanson de Montreux
- etc.

En disque ou cassette:

Fr. 23.- port et emballage inclus

Bulletin de commande page suivante

# Eine musikalische Reise durch die Schweiz

Kapelle Jost Ribary

Mario Robbiani  
e il suo complesso

La chanson de Montreux

Orchester Joe Schmid

Esther Egli

Les accordéonistes  
jurassiens

Streichmusik Jakob Alder

usw.

Camerata

Solisten:

Heinz E

Michael

Aurèle N

Im Rahmen der SHS-Woche hat der SHS zwei Sonder-Schallplatten herausgegeben:

## Für Liebhaber klassischer Musik...

interessiert bestimmt die erstklassige Prägung der Bläserkonzerte von Georg Philipp Telemann.

Die Camerata Bern und die Solisten von internationaler Klasse bieten Gewähr für Barockmusik in höchster Vollendung.

Seite 1:

Konzert für Blockflöte, Querflöte und Streicher, e-moll;  
Konzert für Oboe d'amore und Streicher A-dur.

Seite 2:

Konzert für Oboe und Streicher Es-dur;  
Konzert für 2 Flöten, 2 Oboen und Streicher, B-dur.

Fr. 23.- inkl. Porto und Verpackung (nur als Schallplatte erhältlich)

## Und für Freunde der Volksmusik...

ist die «Reise durch die Schweiz» ein besonderer Lektürebissen:

- Orchester Joe Schmid
  - Streichmusik Alder
  - Kapelle Jost Ribary
  - Mario Robbiani
  - Stadtdodler Schaffhausen
  - Les accordéonistes jurassiens
  - Kapelle Bärner Mutze
  - Jakob Alder
  - Esther Egli
  - Kapelle Bergkristall
  - Bündner Ländlerkapelle
  - La chanson de Montreux
- Als Schallplatte oder Kassette erhältlich.

Fr. 23.- inkl. Porto und Verpackung  
Bestellcoupon auf der nächsten Seite

GEORG PHILIPP TELEMANN

STEREO 2533 454

## BLÄSERKONZERTE WIND CONCERTOS



**«Heimat erhalten - Zukunft gestalten»  
Aktion des Schweizer Heimatschutzes**

**Azione** «Salvaguardare il patrimonio - plasmare il futuro»  
della Lega svizzera per la salvaguardia del patrimonio nazionale

**Campagne** «Sauvegarder le patrimoine -  
aménagement l'avenir» de la Ligue suisse du patrimoine national

# Merci...

à tous ceux qui soutiennent fidèlement la cause de la Ligue suisse du patrimoine national. Cet appui est nécessaire, si nous voulons que notre pays soit aussi pour les générations futures un pays où il fasse bon vivre. Aidez-nous, car il est grand temps que nous prenions nos responsabilités.

## Don au fonds d'urgence de la LSP

Envois à: Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zurich

J'ai versé aujourd'hui \_\_\_\_\_ fr. au fonds d'urgence LSP (compte de chèques postaux 80-2202 Heimatschutz Zurich)

Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPL/Localité \_\_\_\_\_

## Commande de disque(s)

A envoyer à: Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zurich

Veillez m'envoyer:

- contre remboursement    avec facture et bulletin de versement  
 disque(s) de musique classique (23 fr. port et emballage inclus)  
 disque(s) de musique populaire (23 fr. port et emballage inclus)  
 cassette(s) de musique populaire (23 fr. port et emballage inclus)

Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_  
NPL/Localité \_\_\_\_\_

## Recrutement de membres

A envoyer à: Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zurich

- J'adhère à la Ligue suisse du patrimoine national et deviens membre de la section de mon domicile.

Veillez m'envoyer les documents y relatifs.

Nom \_\_\_\_\_  
Prénom \_\_\_\_\_  
Rue \_\_\_\_\_ NPL/Localité \_\_\_\_\_  
Profession \_\_\_\_\_ Age \_\_\_\_\_

# Ein Dank...

gebührt all jenen, die sich immer wieder für die Belange des Schweizer Heimatschutzes einsetzen. Es ist notwendig, wenn unser Land auch für die nächste Generation eine lebenswerte Heimat sein soll. Helfen Sie uns, denn es ist höchste Zeit, dass wir unsere Verantwortungen wahrnehmen.

## Spende in den SHS-Feuerwehrfonds

Einsenden an den Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zürich

Ich habe heute einen Betrag von Fr. \_\_\_\_\_ in den SHS-Hilfsfonds überwiesen. (Postcheck-Konto 80-2202 Heimatschutz Zürich)

Name \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort \_\_\_\_\_

## Schallplatten-Bestellung

Einsenden an den Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zürich

Senden Sie mir:

- per Nachnahme    mit Rechnung und Einzahlungsschein

- Schallplatte klassisch (Fr. 23.- inkl. Porto u. Verpackung)  
 Schallplatte volkstümlich (Fr. 23.- inkl. Porto u. Verpackung)  
 Kassette volkstümlich (Fr. 23.- inkl. Porto u. Verpackung)

Name \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort \_\_\_\_\_

## Neu-Mitgliedschaft

Einsenden an den Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zürich

- Ich trete dem Schweizer Heimatschutz bei und werde Mitglied in der Sektion meines Wohnortes.

Senden Sie mir die entsprechenden Unterlagen.

Name \_\_\_\_\_  
Vorname \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_ PLZ/Ort \_\_\_\_\_  
Beruf \_\_\_\_\_ Jahrgang \_\_\_\_\_

# Programm

## Samstag, 4. September 1982

- 13.00 Delegiertenversammlung des Schweizer Heimatschutzes im «Schützengarten», St. Gallen (nur für Delegierte)
- 15.15 Individuelle Ankunft der Bott-Teilnehmer in St. Gallen HB und Abgabe des Gepäcks
- 15.45 Besammlung und Gruppeneinteilung
- 16.00 Führungen durch St. Gallen nach Wahl:
- 1 Museumsviertel mit seinen Veränderungen
  - 2 Sozialer Wohnungsbau um die Jahrhundertwende
  - 3 Altstadt: Neues Bauen in alter Umgebung
  - 4 Kloosterviertel und Pfalz
  - 5 Stiftskirche und Stiftsbibliothek
  - 6 Jugendstilbauten
- 18.15 Abfahrt mit Trogenerbahn nach Speicher
- 19.00 Nachtessen im Gemeinschaftszentrum Speicher (Buchensaal)
- anschliessend Unterhaltungsabend unter Mitwirkung der Streichmusik Alder, Urnäsch
- 22.30 ca. Bustransport in die Hotels

## Sonntag, 5. September 1982

- 09.00 Besammlung bei den Hotels und Gruppenfahrten durchs Appenzellerland mit Besichtigungen in
- Teufen, Trogen, Gais, Urnäsch, Appenzell und Herisau
- 12.30 unterwegs Mittagessen und anschliessend Fortsetzung der Rundfahrt
- 16.30 ca. Schluss der Tagung und Abfahrt der Züge in St. Gallen

Das endgültige Programm wird den Teilnehmern zusammen mit den übrigen Tagungsunterlagen rechtzeitig zugestellt.

# Programme

## Samedi 4 septembre 1982

- 13.00 Assemblée des délégués de la Ligue suisse du patrimoine national au «Schützengarten», à St-Gall (seulement pour les délégués)
- 15.15 Arrivée des participants à St-Gall, gare principale, et remise des bagages
- 15.45 Rassemblement et répartition par groupes
- 16.00 Visites de St-Gall, au choix:
- 1 Quartier du musée, avec ses changements
  - 2 Maisons sociales du début du siècle
  - 3 Vieille ville, insertion de la construction nouvelle
  - 4 Quartier du couvent
  - 5 Collégiale et bibliothèque capitulaire
  - 6 Modern style
- 18.15 Départ pour Speicher AR par le chemin de fer de Trogen
- 19.00 Dîner au centre communautaire de Speicher (Bibliothèque)
- Soirée récréative avec l'ensemble à cordes Alder, d'Urnäsch
- 22.30 env. Transport par bus dans les hôtels

## Dimanche 5 septembre 1982

- 09.00 Rassemblement devant les hôtels et excursions par groupes en terre appenzelloise, avec visites de
- Teufen, Trogen, Gais, Urnäsch, Appenzell et Herisau
- 12.30 Déjeuner en cours de route
- 16.30 env. Fin de la Journée et départ des trains à St-Gall

Le programme définitif sera envoyé en temps utile aux participants en même temps que les autres documents.



Bis spätestens zum 20. August 1982 einsenden an:  
Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zürich.

## Anmeldung zum Jahresbott 1982

Ich bestelle .....Tagungskarten für:

- ganzes Wochenende (95 Fr.)
- nur Samstagsprogramm (42 Fr.)
- nur Sonntagsprogramm (53 Fr.)

Ich reise an mit

- der Bahn
- dem Privatwagen (Parkplätze in St. Gallen)

Bevorzugte Samstagsbesichtigung:

- 1 Museumsviertel
- 2 Sozialer Wohnungsbau
- 3 Altstadt
- 4 Kloosterviertel
- 5 Stiftskirche
- 6 Jugendstil

(Sonntagsexkursionen mit geringfügigen Abweichungen, je nach Hotelstandort, einheitlich)

### Zimmerreservation

- Kat. A EZ ohne Bad 30/35 Fr.
- Kat. B EZ ohne Bad 20/28 Fr.
- Kat. C EZ mit Bad\* 38/40 Fr.
- Kat. D EZ mit Bad\* 24/32 Fr.
- Kat. E DZ ohne Bad 28/32 Fr.
- Kat. F DZ ohne Bad 20/26 Fr.
- Kat. G DZ mit Bad\* 40/50 Fr.
- Kat. H DZ mit Bad\* 28/32 Fr.

\* oder Dusche

Im Tagungspreis von 95 Fr./Person inbegriffen sind alle Transporte, die Besichtigungen, das Nachtessen am Samstag und das Mittagessen am Sonntag mit je einem Getränk sowie die Dokumentation.

Hotelpreise pro Person/Nacht, inkl. Frühstück/Service/Taxen. Die Reservation wird den Teilnehmern zusammen mit dem Versand der Tagungsunterlagen bestätigt (Bezahlung im Hotel).

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

PLZ: \_\_\_\_\_ Ortschaft: \_\_\_\_\_

Datum: \_\_\_\_\_

Unterschrift: \_\_\_\_\_

A envoyer jusqu'au 20 août 1982 au plus tard à:  
Schweizer Heimatschutz, Postfach, 8032 Zurich.

## Inscription à la Journée du patrimoine 1982

Je commande ..... cartes de participation pour:

- week-end entier (95 fr.)
- programme du samedi seulement (42 fr.)
- programme du dimanche seulement (53 fr.)

Je voyagerai

- par train
- en voiture (places de parc à St-Gall)

Visite choisie:

- 1 Quartier du musée
- 2 Maisons sociales
- 3 Vieille ville
- 4 Quartier du couvent
- 5 Collégiale
- 6 Modern style

(Les excursions du dimanche seront à peu près les mêmes, avec de menues variantes selon l'emplacement de l'hôtel; guide française)

### Réservation de chambres

- Cat. A, 1 lit, sans bain, 30/35 fr.
- Cat. B, 1 lit, sans bain, 20/28 fr.
- Cat. C, 1 lit, avec bain\* 38/40 fr.
- Cat. D, 1 lit, avec bain\* 24/32 fr.
- Cat. E, 2 lits, sans bain, 28/32 fr.
- Cat. F, 2 lits, sans bain, 20/26 fr.
- Cat. G, 2 lits, avec bain\* 40/50 fr.
- Cat. H, 2 lits, avec bain\* 28/32 fr.

\* ou douche

Le prix de 95 fr. par personne comprend: tous les transports, les visites, le dîner du samedi et le déjeuner du dimanche avec 1 boisson, et la documentation.

Le prix d'hôtel par personne comprend: nuit, petit déjeuner, service et taxes. La réservation sera confirmée aux participants avec l'envoi des documents pour la Journée (paiement directement à l'hôtel).

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

NPA: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_